

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СУДЕБНОГО ПЕРЕВОДА»
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
40.03.01 Юриспруденция**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):
«Юриспруденция»**

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная/очно-заочная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Цель дисциплины - повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции для использования иностранного языка в профессиональной деятельности.

Профессиональная деятельность современного юриста тесно связана с английским языком, который стал для теоретической и практической юриспруденции основным инструментом общения с внешним миром. Содержание учебной дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» отвечает потребностям современного общества в специалистах высокого уровня в области права владеющих профессиональным английским языком.

Задачи освоения дисциплины:

- развить иноязычную компетенцию, необходимую для корректного решения коммуникативных задач в различных ситуациях профессионального общения;
- расширить лексический багаж английского языка в области фундаментальных основ юриспруденции, и основных направлений правовой политики государства;
- дать детальное представление о разнообразных нюансах специального юридического английского языка;
- свободно читать и профессионально переводить юридическую литературу англоязычного мира;
- развить навыки академической работы с текстом (написание эссе, аннотации, рефератов, составление развернутых планов и краткой записи);

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Практический курс судебного перевода» (английский язык) относится к вариативной части блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО

Таблица 1.1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций (очная форма обучения)

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины дисциплины/модули
1	УК-4 Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно- бытовой, социокультурной, учебно-	Иностранный язык, Русский язык для иностранных студентов, Русский язык и культура речи, Иностранный язык в сфере юриспруденции, Иностранный язык (дополнительные разделы), Латинский язык, Риторика в деятельности юриста, Язык делового общения.	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

	профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
--	--	--	--

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций (очно-заочная форма обучения)

Таблица 1.2

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины/модули
1	УК-4 Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно- бытовой, социокультурной, учебно- профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Иностранный язык, Русский язык для иностранных студентов, Русский язык и культура речи, Иностранный язык в сфере юриспруденции, Иностранный язык (дополнительные разделы), Язык делового общения Риторика в деятельности юриста, .	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно- бытовой, социокультурной, учебно- профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. УК-4.2 Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию УК-4.3 Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 4 зачетных единицы.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули
		10
Контактная (аудиторная) работа (всего)	144	144
в том числе:	-	-
лекции (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
практические занятия (если предусмотрено)	48	48
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	60	60
в том числе:	-	-
самостоятельная работа над курсовой работой (проектом) (если предусмотрено)	--	-
самостоятельная работа над индивидуальным проектом (если предусмотрено)	-	-
..... (указываются другие виды самостоятельной работы при их наличии)	-	-
Промежуточная аттестация в форме: экзамен	36	36
Общая трудоемкость	144	144
час	4	4
зач. ед.		

4.2. Для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули
		14
Контактная (аудиторная) работа (всего)	144	144
в том числе:	-	-
лекции (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
практические занятия (если предусмотрено)	32	32
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	76	76
в том числе:	-	-
самостоятельная работа над курсовой работой (проектом) (если предусмотрено)	--	-
самостоятельная работа над индивидуальным проектом (если предусмотрено)	-	-
..... (указываются другие виды самостоятельной работы при их наличии)	-	-
Промежуточная аттестация в форме: экзамен	36	36
Общая трудоемкость	144	144
час	4	4
зач. ед.		

4.3. Для заочной формы обучения не реализуется

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения)*
1.	Юридический перевод и его особенности. Формы (источники права)	Текст: Sources of Law. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
2.	Правовая семья общего права. Романо-германская правовая семья.	Текст: Case Law and Codified Law System. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
3.	Система права. Отраслевое деление системы права	Текст: Classifications of Law. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
4.	Система права Российской Федерации.	Текст: Civil and Public Law. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод..	ПЗ
5.	Контрактное право Возмещение убытков.	Текст: Law of Contracts. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод..	ПЗ
6.	Законодательство о гражданских деликтах.	Текст: Law of Torts. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
7.	Доверительная собственность в гражданском праве Англии и США	Текст: Law of Trusts. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
8.	Уголовное право Англии. Уголовное право США	Текст: Public Law. Criminal Law. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
9.	Разделение властей.	Текст: Public Law. Constitutional Law. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод..	ПЗ
10.	Международное частное и публичное право.	Текст: Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
11.	Верховный суд Англии и Уэльса. Магистратские и специализированные суды.	Текст: Judicial Institutions. English Courts Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
12.	Судебная система США.	Текст: The System of Courts in the United States. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод..	ПЗ
13.	Судебное разбирательство (начальный этап).	Текст: Officers of the Court. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
14.	Суд Короны.	Текст: The Jury. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
15.	Представление доказательств.	Текст: A Summary of Court Procedures. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
16.	Проблема наказания.	Текст: Civil and Criminal Penalties. Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ
17.	Право на апелляцию.	Текст: Appeals. The Purposes of Appeal.	ПЗ

		Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	
18.	Адвокаты в США. Работа адвокатов.	Текст: Legal Profession. Lawyers at Work Практика устного и письменного перевода. Двусторонний перевод.	ПЗ

* Сокращения: ЛК - лекции
ЛЗ – лабораторные занятия
ПЗ – практические занятия
СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Комплект специализированной мебели; телевизор, доска магнитно-маркерная, магнитола; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB-X72, компьютер AMD Ryzen 3 PRO 3200G, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); телевизор LG SmartTV 43', имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы: <https://e.lanbook.com/>

1. http://rguts.ru/science/science_databases/
2. <http://scholar.google.ru/>
3. <http://www.sciencedirect.com>
4. <http://www.scienceresearch.com/scienceresearch/>
5. <http://scirus.com/>
6. <http://www.ingentaconnect.com/>
7. <https://gtmarket.ru/encyclopedia/>
8. <http://en.wikipedia.org/>
9. <http://biblioclub.ru/>
10. <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине требуется наличие доступа к:

ЭБС Znanium.com (<http://znanium.com>),

ЭБС Юрайт (<https://biblio-online.ru/>),

Учебному порталу института (<https://portal.rudn-sochi.ru/>).

Национальный цифровой ресурс "РУКОНТ" <http://rucont.ru>

Консультант студента www.studentlibrary.ru

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

1. Английский язык для юристов (В1–В2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. И. Чиронова [и др.] ; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 399 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-11886-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт - Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/446365>

2. Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный.— Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/450112>
3. Английский язык для юристов : учебник для бакалавриата и специалитета / М. А. Югова, Е. В. Тросклер, С. В. Павлова, Н. В. Садыкова ; под редакцией М. А. Юговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 471 с. — (Бакалавр и специалист). — ISBN 978-5-534-05404-0. — Текст : электронный.— Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/433158>
4. Макарова, Е. А. Английский язык для юристов и сотрудников правоохранительных органов (A1-B1) : учебное пособие для прикладного бакалавриата / Е. А. Макарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 161 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-08711-6. — Текст : электронный.— Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/434450>
5. Практикум по юридическому переводу для студентов 1–2 курсов юридических факультетов и вузов (специализация "Международное право") [электронный ресурс] / Сост. А.А. Атабекова, Р.Г. Горбатенко, О.Г. Горбатенко, Н.Н. Удина. - электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2011. <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

б) дополнительная литература

1. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. И доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный.— Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/446999>
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сыроева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 175 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный - Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/442210>
3. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. И доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 167 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный.— Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/434097>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Изучение данной дисциплины предполагает освоение студентами всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: практические занятия, самостоятельная работа, контрольные тестовые задания.

На занятиях по практике речи необходимо уделять внимание всем аспектам обучения речевой деятельности: чтению, аудированию, говорению. При этом подбор материала для усвоения должен отвечать следующим требованиям:

1. Аудиоматериал должен быть аутентичным, т.е. предъявлять образцы речи носителей языка, использующих не только общепризнанные нормы произношения (Received Pronunciation или General American Pronunciation), но и отражающих их региональные и диалектические особенности произношения.
2. Тексты для чтения должны быть оригинального характера, монологические и диалогические, относящиеся к разным функциональным стилям. С методической точки зрения тексты должны представлять собой пример решения одной или нескольких коммуникативных задач.
3. При обучении письму необходимо опираться на образцы аутентичных письменных текстов разного функционального характера: личное и деловое письмо, реклама, статья в газету, эссе.

4. Все материалы должны быть ориентированы на культуру страны изучаемого языка, содержать достаточный объем лингвострановедческой информации.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- подготовка к практическим занятиям;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий.

Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

Рабочая программа дисциплины / модуля «Практический курс судебного перевода» (английский язык.) составлена в соответствии с требованиями ОС ВО образования РУДН по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция», утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. №371

Разработчик(и):

Ст. преп. кафедры иностранных языков



Н.Я. Лендьел

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.п.н., доцент



И.К. Ярцева

**Заведующий кафедрой
иностраных языков**



И.К. Ярцева